

LA COMPAGNIE DU 33<sup>E</sup> ÉTAGE PRÉSENTE :

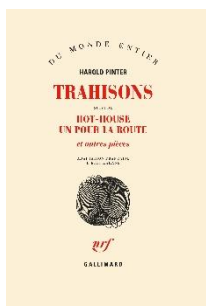
# TRAHISONS

DE HAROLD PINTER (TRAD. E. KAHANE)

DOSSIER DE PRÉSENTATION



## LE TEXTE



C'est l'histoire d'un trio amoureux, le mari, la femme, l'amant – meilleur ami du mari.

« Parodie machiavélique des situations du vaudeville » selon le traducteur Eric Kahane, *Trahisons* est un puzzle redoutablement efficace qui assemble les moments de l'histoire où tanguent l'amour, l'amitié, l'engagement artistique. *Trahisons (Betrayal)* a été publiée en 1978.

« *Ce que nous entendons est une indication de ce que nous n'entendons pas.* » H. Pinter

## L'AUTEUR



Auteur londonien, **HAROLD PINTER** (1930-2008) a écrit pour la scène, la radio, la télévision et le cinéma, notamment en collaboration avec Joseph Losey. Il a reçu le prix Nobel de littérature en 2005 ; dans ses pièces, il « découvre l'abîme sous les bavardages et se force un passage dans la pièce close de l'oppression. »

Harold Pinter est représenté par L'ARCHE - agence théâtrale (arche-editeur.com).

[Le site officiel de l'auteur](#)

## INTERVIEW DU METTEUR EN SCÈNE

par Océane Belluau, chargée de communication du Théâtre du Temps (Paris) <https://youtu.be/BfAUBUOhXIU>

PARLEZ-NOUS DE LA COMPAGNIE DU 33<sup>E</sup> ÉTAGE.

La Compagnie du 33<sup>e</sup> étage a été créée il y a 3-4 ans par des élèves et anciens élèves des cours que je donne qui avaient envie de prolonger l'expérience, d'avoir un projet un petit peu plus conséquent et qui pourrait tourner. La première pièce montée par la compagnie, *Jean et Béatrice* de Carole Fréchette, se passe au 33<sup>e</sup> étage d'un immeuble, donc c'était un clin d'œil, tout simplement ! Là, c'est le deuxième projet de la Compagnie, qui réunit des amateurs passionnés et très motivés. Ils ont envie de défendre des textes qu'ils aiment.

TRAHISONS, QU'EST-CE QUE C'EST ?

*Trahisons* est un pastiche un peu cynique du modèle du vaudeville avec le mari, la femme et l'amant, mais un modèle très déstructuré, avec du flash-back à certains moments ; et puis au sein du flash-back, on repart sur l'ordre chronologique. Pinter a vraiment déstructuré l'histoire.

Parfois le spectateur a l'impression d'en savoir plus que les comédiens, mais on découvre qu'en fait on ne sait pas forcément plus. C'est un peu un jeu du chat et de la souris entre les personnages, entre les personnages et les spectateurs ; personne ne sait vraiment où il en est dans la connaissance complète de l'histoire. On est loin du thriller mais il y a vraiment ce côté où on découvre au fur et à mesure ; le flash-back permettant de réajuster les pièces du puzzle.

QUI EN EST L'AUTEUR ?

Harold Pinter a eu le prix Nobel de littérature en 2005. C'est vrai que tout le monde ne le connaît pas, et c'est normal, mais c'est vraiment une écriture à venir découvrir. On se laisse prendre ; c'est une écriture très intelligente et très fine.

## POURQUOI FAUT-IL VENIR VOIR CETTE PIÈCE ?

Je pense qu'elle peut interroger un peu chacun dans sa vie de tous les jours. Le titre, c'est « trahisons » au pluriel parce qu'effectivement il y a de multiples trahisons entre les personnages. On voit les masques tomber. Et puis on s'interroge aussi : à quel moment est-ce qu'on peut se trahir soi-même, par rapport peut-être à des chemins de vie qu'on aurait pu suivre et au choix de les suivre ou pas. C'est une pièce qui peut parler, pas forcément dans l'histoire de la relation adultère, mais parce qu'il y est question d'amitié, de relations professionnelles. Être vraiment sincère, totalement avec quelqu'un... si on en croit la pièce, ce n'est pas toujours évident ! Ce questionnement est intéressant quand on est spectateur. Et puis, il y a vraiment un côté ludique et divertissant d'être comme un enquêteur : on voit les événements se succéder, mais pas chronologiquement, alors on reconstitue le puzzle.

## L'ÉQUIPE



Du plaisir d'amuser ses amis à celui de chanter à tue-tête dans sa chambre des airs de comédie musicale, **EMMANUEL** a tiré la conclusion suivante : il y a peut-être quelque chose à tenter du côté du théâtre et de la comédie musicale. Parallèlement aux spectacles dans lesquels il a joué, il a toujours voulu partager et enseigner, et il a tiré la conclusion suivante : il y a peut-être quelque chose à tenter du côté de l'enseignement. Tant et si bien qu'il est actuellement l'heureux professeur de six ateliers de théâtre. Des infos plus détaillées sur son parcours :

<https://www.compagnievacarisas.com/emmanuel-vacarisas-professeur>

© Louis Barsiat



Enseignant en Seine-Saint-Denis, **ETIENNE** fait du théâtre depuis ses années collège, abordant des auteurs aussi différents que Courteline, Durringer, Fassbinder, Gombrowicz, Schmitt. Il a participé à des ateliers dirigés par Emmanuel Demarcy-Mota à la Comédie de Reims, A. Branco à la Fondation Gulbenkian de Lisbonne et poursuit sa collaboration avec Emmanuel Vacarisas à Paris.

© Louis Barsiat



Dans *Trahisons*, Robert est éditeur ; dans la vraie vie, c'est le métier de **JEANNE**. Après avoir fait du théâtre en anglais l'année du bac et du théâtre en allemand en année Erasmus, elle s'est frottée à la diction du français dans les cours de Françoise Kerver et d'Emmanuel Vacarisas à Paris. Initiée au masque et à la commedia dell'arte par un metteur en scène polonais dans les Pouilles et en Mazovie, elle chante dans un chœur dirigé par un chef tchèque.

© Jean-François Delon



Maestro de la vente et artiste plasticien, **JÉRÔME** se passionne pour ce que révèlent ou cachent les corps et leur appareil. Véritable athlète de la mémorisation en marche rapide, il y ajoute le jeu sur les mots grâce au cours d'Emmanuel Vacarisas et aux suggestions de son libraire théâtral préféré. Amateur de rigueur et de défis artistiques, il suit les cours de clown de Thibaut Garçon de la Compagnie Tonnerre de Singe et intègre l'école Jacques Lecoq en 2021.

© Louis Barsiat

## LA COMPAGNIE DU 33<sup>E</sup> ÉTAGE

La Compagnie du 33<sup>e</sup> étage est une association loi 1901 (enregistrée auprès de la préfecture de police de Paris sous le numéro W751244854). Elle a pour objet de réunir des comédiens amateurs autour de la préparation et de la représentation de spectacles vivants. Elle est membre de la Fédération nationale des compagnies de théâtre et d'animation (FNCTA)

33 est la somme de 1! + 2! + 3! + 4!. C'est la contenance d'une canette, l'indicatif téléphonique pour appeler la France, le nombre de tours effectué par un disque vinyle en une minute. Numéro atomique de l'arsenic et âge du Christ à sa mort, le nombre des vertèbres constituant la colonne vertébrale humaine est d'ailleurs exigé par les médecins lors de l'auscultation : « Dites trente-trois ! »

La Compagnie du 33<sup>e</sup> étage a représenté *Jean et Béatrice*, de Carole Fréchette, en 2018 et 2019, *Trahisons*, de Harold Pinter, en 2021 et 2022, et *Fugueuses*, de P. Palmade et C. Duthuron en 2022.

## CONTACT

[33eme.etage@gmail.com](mailto:33eme.etage@gmail.com)

Jeanne DELORME : 06.85.67.96.16 / Jérôme LÉGER : 06.76.47.85.27

<https://www.facebook.com/compagniedu33emeetage>

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Comédie dramatique pour 3 comédiens d'une durée d'1h15 environ.

## CRÉDITS

Conception et réalisation de l'affiche : Élise Launay [launay.elise.free.fr/](http://launay.elise.free.fr/)

Composition de la musique : [soundcloud.com/lesnuitsdelapleinelune](https://soundcloud.com/lesnuitsdelapleinelune)

Harold Pinter est représenté par L'ARCHE - agence théâtrale ([arche-editeur.com](http://arche-editeur.com)).

Eric Kahane est représenté par la SACD.

Texte publié par les éditions Gallimard-nrf en 1987 dans la collection « Du monde entier »

## REPRÉSENTATIONS

13, 14, 20, 21, 27 et 28 novembre 2021 au Théâtre du Temps, Paris 11<sup>e</sup>



© de gauche à droite et de haut en bas : Emmanuelle Suteau, Emmanuelle Suteau, Hervé Rinck, Emmanuelle Suteau, Emmanuelle Suteau, Emmanuelle Suteau, Jérôme Léger, Emmanuelle Suteau.

5 et 6 mars 2022 à l'Espace Michel-Grégoire, Turquant (49)



© Hervé Rinck

26 et 27 mars 2022 chez HH Services, Strasbourg (67)



© Hervé Rinck

11 et 12 juin 2022 au Prieuré de Breuil-Bellay, Cizay-la-Madeleine (49)

« Le texte de Harold Pinter twiste un triangle amoureux apparemment classique pour en faire un récit astucieusement rétrospectif, dont chaque scène est interprétée et ressentie par les spectateurs à la lumière de la scène précédente (qui lui succède en réalité dans la chronologie...). Les non-dits paraissent encore moins-dits, les dialogues se teintent d'une ironie plus cruelle, les faux-semblants dissonent encore davantage, les situations gênantes deviennent "malaisantes". C'est cette construction ciselée et diabolique que met en scène Emmanuel Vacarisas à travers des tableaux successifs qui réunissent à trois ou deux par deux les protagonistes du triangle amoureux. Des motifs se répètent – des dates, des verres, des vestes – et des prénoms reviennent (les enfants, les auteurs, l'épouse...), des lieux sont évoqués comme autant de théâtres des trahisons amoureuses et amicales. Jeanne Delorme campe Emma avec une classe et une allure folles, Jérôme Léger incarne Robert avec un mélange d'élégance, de morgue et de cynisme, tandis qu'Étienne Jeanson est Jerry, l'amant et ami un peu rustre mais attachant de spontanéité. Les trois comédiens sont absolument formidables et nous les avons trouvés plus convaincants que bien des professionnels... Allez-y et donnez-m'en des nouvelles ! »

*« C'était magnifique. Vous êtes éblouissants tous les 3. Bravo »*

« Bravo. La pièce que je ne connaissais pas était bien mise en scène avec ce qu'il faut d'humour sans basculer au-delà de la tension des situations... Excellent ! »

*« Encore mille bravos. J'ai passé une excellente soirée théâtrale. »*

« J'ai vraiment beaucoup aimé ce spectacle. Il est parvenu à me captiver bien que tout y soit en demi-ton et (faussement) en demi-teinte, à la manière de Pinter. La mise en scène très sobre (en noir et blanc) d'Emmanuel Vacarisas y a aidé. Inédit, ce glissement temporel à l'envers vers la fougue des premières étreintes amoureuses. »

*« Toute mon admiration et mes félicitations pour cette belle pièce, j'ai beaucoup aimé le texte et vous le jouez merveilleusement bien ! »*

« Un triangle amoureux plein de classe, des textes ciselés et mordants, une construction rétroactive qui vous attrape et des comédiens formidables de justesse. Bravo ! »

*« Un immense bravo pour la performance de ce soir, c'était excellent ! Je me suis régalée du texte et du jeu ! »*

« Bravo à la Compagnie du 33<sup>e</sup> étage pour cette performance très réussie ! Nous nous sommes régalés de ces insidieuses et cruelles Trahisons ! »

*« Le spectacle était super ! La mise en scène, la musique, le jeu d'acteurs, tout était bien pensé... et ce truc de raconter la pièce à l'envers, ça fonctionne très bien : sacré Harold ! »*